

Índice

PRÓLOGO, por José Antonio Pascual	i
Referencias	vii
INTRODUCCIÓN	8

PARTE PRIMERA

CAPÍTULO I. LA INFLUENCIA ITALIANA EN EL ESPEJO DE LOS TRATADISTAS ESPAÑOLES	18
---	----

CAPÍTULO II. LOS ASPECTOS DE LOS PRÉSTAMOS

ÍTALO-ESPAÑOLES	31
La divergencia lingüística	31
Los medios de contacto que favorecen el préstamo	33
Los motivos exteriores de los préstamos	37
Los motivos interiores de los préstamos	41
Los préstamos concomitantes	43
Los préstamos de comodidad	45
Los préstamos de carácter afectivo	46
Los préstamos involuntarios	47
Los préstamos de interferencia	48
La división de los préstamos importados	50
El préstamo integral	51
El préstamo parcial	51
a. En cuanto a la grafía	51
b. En cuanto al valor semántico	51
c. Calcos semánticos	52

Los criterios de identificación de los préstamos italianos en español . . .	53
El criterio fonético y morfológico	53
El criterio semántico	56
El criterio de la vitalidad	57
El criterio cronológico o histórico	57
 CAPÍTULO III. LAS RELACIONES ENTRE ESPAÑA E ITALIA . . .	61
El contacto cultural	61
Las relaciones literarias y las traducciones	66
El teatro italiano en España	84
La lengua italiana en España	86
Las bellas artes	89
La música	93
Las relaciones marítimas	96
Las relaciones comerciales	100
Las relaciones políticas y militares	106

PARTE SEGUNDA

EXAMEN DE LOS PRÉSTAMOS	114
Método de trabajo	114
Sistema de citaciones	115
 GRUPO I. LA VIDA CULTURAL	116
La literatura	116
Términos generales.	116
La poesía	118
Otros géneros literarios	124
El teatro	126
Las artes plásticas	132
Términos generales.	132
La pintura	137
La arquitectura	152

La escultura	178
La orfebrería	182
La música y los bailes	183
La música	183
Los instrumentos musicales	191
Los bailes	193
GRUPO II. LA VIDA RELIGIOSA Y ECLESIAÍSTICA	198
GRUPO III. LA POLÍTICA Y GOBIERNO	202
La diplomacia	202
El gobierno	205
La justicia	210
GRUPO IV. LA VIDA MILITAR	214
El ejército	214
Términos generales	214
El servicio militar	227
Las tropas	230
La jerarquía militar	234
Objetos de equipo	244
Las armas	248
Las fortificaciones	261
GRUPO V. LA VIDA MARÍTIMA	272
La navegación	272
Términos generales	272
Las condiciones atmosféricas	279
La construcción naval	284
La tripulación	288
Los buques	295
Los géneros de embarcaciones	295

El armamento	305
Las partes del casco	321
GRUPO VI. EL COMERCIO Y LA INDUSTRIA	329
El comercio	329
Términos generales.	329
La hacienda y la contabilidad	334
Los transportes y seguros	346
Las monedas	348
Las Medidas	353
La industria	353
Los enseres	353
Las telas	355
Otros productos	359
GRUPO VII. LA VIDA SOCIAL	361
Los títulos	361
El trato personal.	364
Los tipos sociales y sus características	370
Los juegos y recreos	378
La enseñanza	381
Los viajes	383
Los impuestos.	387
La vida del campo.	389
Términos generales.	389
Plantas	390
Animales	393
GRUPO VIII. LA VIDA PRIVADA	396
La casa y su inventario	396
Los trajes	401
Las alhajas	403
Los manjares.	405

La vida interior y las cualidades morales.	413
El exterior de personas.	424
Las partes del cuerpo	425
Las enfermedades.	428
Interjecciones.	430
GRUPO IX. PALABRAS INCLASIFICABLES.	431
Sustantivos.	431
Verbos y participios pasados.	434
Adjetivos	436
Adverbios.	437
Conjunciones.	439
Artículos.	440
CONCLUSIÓN.	441
REGISTRO DE ABREVIATURAS	453
BIBLIOGRAFÍA	454
REGISTRO ALFABÉTICO DE LAS PALABRAS ESPAÑOLAS	469
REGISTRO ALFABÉTICO DE LAS PALABRAS ITALIANAS	482
CRÉDITOS	492